

Gellius | Noctes Atticae

Aulus Gellius
Noctes Atticae
Attische Nächte

Lateinisch / Deutsch

Ausgewählt, übersetzt und herausgegeben
von Hartmut Froesch

Reclam

Für Johanna und Karl

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19502

2018 Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG,

Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Druck und Bindung: Canon Deutschland Business Services GmbH,

Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Printed in Germany 2018

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-019502-4

www.reclam.de

Noctes Atticae
Attische Nächte

1 ... iucundiora alia reperiri queunt, ad hoc ut liberis quoque meis partae istiusmodi remissiones essent, quando animus eorum interstitutione aliqua negotiorum data laxari indulgerique potuisset. 2 Usi autem sumus ordine rerum fortuito, quem antea in excerpando feceramus. Nam proinde ut librum quemque in manus ceperam seu Graecum seu Latinum vel quid memoratu dignum audieram, ita quae libitum erat, cuius generis cumque erant, indistincte atque promiscue annotabam eaque mihi ad subsidium memoriae quasi quoddam litterarum penus recondebam, ut, quando usus venisset aut rei aut verbi, cuius me repens forte oblivio tenuisset, et libri, ex quibus ea sumpseram, non adessent, facile inde nobis inventu atque depromptu foret.

3 Facta igitur est in his quoque commentariis eadem rerum disparilitas, quae fuit in illis annotationibus pristinis, quas breviter et indigeste et incondite ex auditionibus lectionibusque variis feceramus. 4 Sed quoniam longinquis per hiemem noctibus in agro, sicuti dixi, terrae Atticae commentationes hasce ludere ac facere exorsi sumus, idcirco eas inscripsimus noctium esse Atticarum nihil imitati festivitates inscriptionum, quas plerique alii utriusque linguae scriptores in id genus libris fecerunt ...

12 Ego vero, cum illud Ephesii viri summe nobilis verbum cordi haberem, quod profecto ita est: πολυμαθίη νόον

1 ... Andere lesenswertere Dinge lassen sich (kaum) finden, wenn es darum geht, auch meinen Kindern eine leichte Lektüre dieser Art zu bieten, falls ihr Geist sich während einer Unterbrechung ihres Pflichtpensums einmal entspannen und gehen lassen möchte. 2 Ich habe aber die zufällige Reihenfolge der Gegenstände beibehalten, die sich vorher beim Exzerpieren ergeben hatte. Denn gerade wie ich ein griechisches oder lateinisches Buch in die Hände bekam oder etwas Behaltenswertes hörte, notierte ich nach Belieben alles Mögliche ungeordnet und ohne Unterscheidung (des Themas) und legte mir damit zur Gedächtnisstütze gewissermaßen einen Wissensvorrat an, damit ich, falls einmal ein Sachverhalt oder ein Begriff gebraucht würde, den ich vielleicht gerade vergessen hätte, und die Bücher, aus denen ich die Dinge hatte, nicht greifbar wären, hier leicht etwas auffinden und hervorholen könnte.

3 Es ergab sich also auch in diesen Niederschriften dieselbe bunte Abfolge wie in jenen vorangehenden Notizen, die ich (mir) knapp, ungeordnet und unsystematisch nach dem gemacht hatte, was ich mal hier, mal da gehört oder gelesen hatte. 4 Da ich aber das Anlegen dieser Ausarbeitungen, wie schon gesagt, in langen Winternächten auf dem Land(gut) in Attika zu meinem Vergnügen begonnen habe, gab ich ihnen den Titel »Attische Nächte«, womit ich die Großspurigkeit von Titeln vermeiden wollte, wie sie die meisten anderen Autoren beider Sprachen ihren vergleichbaren Werken gegeben haben ...

12 Da mir aber jenes Wort des hochberühmten Mannes aus Ephesus¹ am Herzen lag, das ja wie folgt lautet: »Viel-

οὐ διδάσκει, ipse quidem volvendis transeundisque multis admodum voluminibus per omnia semper negotiorum intervalla, in quibus furari otium potui, exercitus defessusque sum, sed modica ex his eaque sola accepi, quae aut ingenia prompta expeditaque ad honestae eruditionis cupidinem utiliumque artium contemplationem celeri facilique compendio ducerent aut homines aliis iam vitae negotiis occupatos a turpi certe agrestique rerum atque verborum imperitia vindicarent ...

19 Erit autem id longe optimum, ut qui in lectitando, scribendo, commentando numquam voluptates, numquam labores ceperunt, nullas hoc genus vigiliis vigilarunt neque ullis inter eiusdem Musae aemulos certationibus disceptationibusque elimati sunt, sed intemperiarum negotiorumque pleni sunt, abeant a noctibus his procul atque alia sibi oblectamenta quaerant. Vetus adagium est:

nil cum fidibus graculost, nihil cum amaracino sui

... 22 Volumina commentariorum ad hunc diem viginti iam facta sunt. 23 Quantum autem vitae mihi deinceps deum voluntate erit quantumque a tuenda re familiari procurandoque cultu liberorum meorum dabitur otium, ea omnia subsiciva et subsecundaria tempora ad colligendas huiusce-

wisserei lehrt nicht Vernunft«, habe ich mich immer in allen Pausen meiner Berufsgeschäfte, wenn ich heimlich eine Auszeit nehmen konnte, intensiv mit dem Lesen und Überfliegen ganz vieler Bücher abgemüht, jedoch ihnen nur wenige Dinge entnommen, und zwar (nur) solche, die aufgeschlossene und unabhängige Köpfe zur Freude an einer angemessenen Bildung und zur Betrachtung nützlicher Kenntnisse führen oder (aber) Menschen, die in ihrem Leben schon von anderen Geschäften in Anspruch genommen sind, vom Vorwurf einer an sich schimpflichen, bäurischen Unerfahrenheit in (bestimmten) Dingen und Begriffen freisprechen können ...

19 Am allerbesten aber wird sein, dass diejenigen, die im Lesen, Schreiben und Nachdenken niemals Befriedigung gefunden, niemals Mühe auf sich genommen und keine Nachtwachen dieser Art durchstanden haben und die nicht im Wettstreit und in Diskussionen von eifrigen Anhängern derselben Muse geübt sind, sondern voller Unruhe und Betriebsamkeit sind, (dass die) sich von diesen *Nächten* fern halten und sich andere Ablenkungen suchen. Ein altes Sprichwort sagt:

Die Krähe hat es nicht mit der Musik, das Schwein nicht mit dem Parfüm.

... 22 Bis heute sind schon zwanzig Bücher meiner Ausarbeitungen entstanden. 23 Wieviel Lebenszeit mir aber nach dem Willen der Götter noch bleiben und wieviel Muße mir neben der Verwaltung des Hauswesens und der Sorge um die Erziehung meiner Kinder (noch) vergönnt sein wird, all diese erübrigten Nebenstunden will ich auf

modi memoriarum delectatiunculas conferam. 24 Progredietur ergo numerus librorum diis bene iuantibus cum ipsius vitae, quantuli quomque fuerint, progressibus, neque longiora mihi dari spatia vivendi volo, quam dum ero ad hanc quoque facultatem scribendi commentandique idoneus.

das Sammeln (weiterer) denkwürdiger kleiner Kostbarkeiten verwenden. 24 Also wird die Anzahl der Bücher unter dem gütigen Beistand der Götter mit der der Lebensjahre, wie wenige es auch noch sein mögen, Schritt halten, und ich möchte keine längere Lebenszeit geschenkt bekommen, als ich auch die entsprechende geistige Kraft zum Schreiben und Erläutern habe.

1 In antiquis annalibus memoria super libris Sibyllinis haec prodita est: 2 Anus hospita atque incognita ad Tarquinium Superbum regem adiit novem libros ferens, quos esse dicebat divina oracula; eos velle venundare. 3 Tarquinius pretium percontatus est. 4 Mulier nimium atque inmensum poposcit; rex, quasi anus aetate desiperet, derisit. 5 Tum illa foculum coram cum igni apponit, tris libros ex novem deurit et, ecquid reliquos sex eodem pretio emere vellet, regem interrogavit. 6 Sed enim Tarquinius id multo risit magis dixitque anum iam procul dubio delirare. 7 Mulier ibidem statim tris alios libros exussit atque id ipsum denuo placide rogat, ut tris reliquos eodem illo pretio emat. 8 Tarquinius ore iam serio atque attentiore animo fit, eam constantiam confidentiamque non insuper habendam intellegit, libros tris reliquos mercatur nihilo minore pretio, quam quod erat petitum pro omnibus. 9 Sed eam mulierem tunc a Tarquinio digressam postea nusquam loci visam constitit. 10 Libri tres in sacrarium conditi Sibyllini appellati; 11 ad eos quasi ad oraculum quindecimviri adeunt, cum di immortales publice consulendi sunt.

Geschichte

1. Die Sibyllinischen Bücher

1 In den alten Jahrbüchern¹ wird Folgendes über die Sibyllinischen Bücher berichtet: 2 Eine fremde, unbekannte alte Frau kam zu König Tarquinius Superbus und trug neun Buchrollen bei sich, die, so sagte sie, göttliche Orakel seien; sie wolle sie verkaufen. 3 Tarquinius fragte nach dem Preis. 4 Die Frau forderte einen sehr hohen, (ja) übertriebenen Preis; der König lachte die Alte aus, als habe sie aus Altersschwäche den Verstand verloren. 5 Da stellte sie eine Feuerschale mit Glut vor ihn hin, verbrannte drei Rollen und fragte den König, ob er wohl die (noch) übrigen sechs zum gleichen Preis kaufen wolle. 6 Doch Tarquinius lachte darüber noch viel mehr und sagte, die Alte sei zweifellos verrückt. 7 Die Frau verbrannte auf der Stelle drei weitere Rollen und verlangte erneut, er solle die drei restlichen zum genannten Preis kaufen. 8 Tarquinius wurde nun ernster und nachdenklicher; er sah, dass solche Beharrlichkeit und Selbstsicherheit nicht missachtet werden dürfe, und kaufte (tatsächlich) die übrig gebliebenen drei Rollen zum gleichen Preis, der für alle verlangt worden war. 9 Übereinstimmend heißt es, dass die Frau Tarquinius sofort verlassen habe und nirgendwo mehr gesehen worden sei. 10 Die drei in das Heiligtum² gebrachten Bücher nannte man die Sibyllinischen³; 11 wie zu einem Orakel begeben sich die Fünfzehn Männer⁴ zu ihnen, wenn die unsterblichen Götter von Staats wegen zu befragen sind.

XIII 4,1-3

1 In plerisque monumentis rerum ab Alexandro gestarum et paulo ante in libro M. Varronis, qui inscriptus est Orestes vel de insania, Olympiadem Philippi uxorem festivissime rescripsisse legimus Alexandro filio. 2 Nam cum is ad matrem ita scripsisset: ›Rex Alexander Iovis Hammonis filius Olympiadi matri salutem dicit‹, Olympias ei rescripsit ad hanc sententiam: ›Amabo‹, inquit ›mi fili, quiescas neque deferas me neque criminere adversum Iunonem; malum mihi prorsum illa magnum dabit, cum tu me litteris tuis paelicem esse illi confiteris.‹ 3 Ea mulieris scitae atque prudentis erga ferocem filium comitas sensim et comiter admonuisse eum visa est deponendam esse opinionem vanam, quam ille ingentibus victoriis et adulantium blandimentis et rebus supra fidem prosperis inbiberat, genitum esse sese de Iove.

XVII 9,1-5

1 Libri sunt epistularum C. Caesaris ad C. Oppium et Balbum Cornelium, qui res eius absentis curabant. 2 In his epistulis quibusdam in locis inveniuntur litterae singulares sine coagmentis syllabarum, quas tu putes positas incondite, nam verba ex his litteris confici nulla possunt.

2. Briefwechsel zwischen Alexander dem Großen und seiner Mutter

1 In den meisten Dokumenten über die Taten Alexanders (steht es) und vor Kurzem las ich es noch in der Schrift des M. Varro mit dem Titel *Orest oder über den Wahnsinn*, dass Olympias, die Frau Philipps, ihrem Sohn Alexander einen sehr feinen Antwortbrief geschrieben habe. 2 Als dieser nämlich seiner Mutter so geschrieben hatte: »Der König Alexander, Sohn des Iuppiter Ammon⁵, grüßt seine Mutter Olympias«, schrieb Olympias wie folgt zurück: »Ich möchte, mein Sohn, dass du es gut sein lässt und mich bei Iuno nicht verdächtigst und nicht anschwärzt; sie wird es mir sicher sehr übel nehmen, wenn du mich in deinen Briefen offen als ihre Nebenbuhlerin⁶ hinstellst.« 3 Diese launige Vorhaltung der feinen und klugen Frau ihrem übermütigen Sohn gegenüber sollte ihn offenbar behutsam und freundlich darauf hinweisen, die verrückte Meinung aufzugeben, er sei ein Sohn Iuppiters, wie er sie sich durch seine gewaltigen Siege, die Lobhudeleien der Schmeichler und die unerwarteten Erfolge sich zu eigen gemacht hatte ...

3. Geheimschrift Caesars

1 Es gibt eine Sammlung von Briefen C. Caesars an C. Oppius und Balbus Cornelius, die während seiner Abwesenheit (von Rom) seine Geschäfte führten. 2 In diesen Briefen finden sich an einigen Stellen einzelne Buchstaben ohne Silbenbezug; man könnte meinen, sie stünden ohne jede Ordnung da, denn aus diesen Buchstaben lassen sich

3 Erat autem conventum inter eos clandestinum de commutando situ litterarum, ut in scripto quidem alia aliae locum et nomen teneret, sed in legendo locus cuique suus et potestas restitueretur; 4 quaenam vero littera pro qua scriberetur, ante is, sicuti dixi, conplacebat, qui hanc scribendi latebram parabant. 5 Est adeo Probi grammatici commentarius satis curiose factus de occulta litterarum significatione in epistularum C. Caesaris scriptura.

keine Wörter bilden. 3 Es gab aber zwischen diesen (Männern) eine geheime Verabredung über die Änderung der Buchstabenabfolge (im Alphabet) dahingehend, dass in dem (jeweiligen) Schriftstück der eine (Buchstabe) Stelle und Bedeutung eines anderen erhalte, beim Lesen aber jedem sein Platz (im Alphabet) und seine (ursprüngliche) Bedeutung wiedergegeben werde; 4 welcher Buchstabe aber für welchen gesetzt werden sollte, wurde vorher, wie ich schon sagte, zwischen denen abgesprochen, die diese Geheimschrift verabredeten. 5 Es gibt sogar eine sehr sorgfältige Arbeit des Grammatikers⁷ Probus *Über die geheime Bedeutung der Buchstaben in der Schreibweise von C. Caesars Briefen*.

1 Artemisia Mausolum virum amasse fertur supra omnis amorum fabulas ultraque affectionis humanae fidem. 2 Mausolus autem fuit, ut M. Tullius ait, rex terrae Cariae, ut quidam Graecarum historiarum scriptores, provinciae praefectus, quem σατράπην Graeci vocant. 3 Is Mausolus, ubi fato perfunctus inter lamenta et manus uxoris funere magnifico sepultus est, Artemisia, luctu atque desiderio mariti flagrans uxor, ossa cineremque eius mixta odoribus contusaque in faciem pulveris aquae indidit ebibitque multa alia violenti amoris indicia fecisse dicitur. 4 Molita quoque est ingenti impetu operis conservandae mariti memoriae sepulcrum illud memoratissimum dignatumque numerari inter septem omnium terrarum spectacula. 5 Id monumentum Artemisia cum dis manibus Mausoli dicaret, agona, id est certamen laudibus eius dicundis, facit ponitque praemia pecuniae aliarumque rerum bonarum amplissima. 6 Ad eas laudes decertandas venisse dicuntur viri nobiles ingenio atque lingua praestabili, Theopompus, Theodectes, Naucrates; sunt etiam qui Isocratem ipsum

Persönlichkeiten

4. Artemisia

1 Artemisia, so wird überliefert, hat ihren Mann Mausolus über alles, was über die Liebe erzählt wird, hinaus geliebt und mehr, als man es bei dieser menschlichen Gefühlsbewegung (überhaupt) glauben kann. 2 Mausolus war, wie M. Tullius sagt, König von Karien, nach einigen Autoren griechischer Geschichte Provinzstatthalter, den die Griechen »Satrapen« nennen. 3 Als dieser Mausolus unter Wehklagen seiner Frau und in ihren Armen verstorben und in einer prächtigen Begräbnisfeier verbrannt worden war, hat seine Frau Artemisia aus Trauer um ihren Mann und in brennender Sehnsucht nach ihm seine zu Asche verbrannten, mit Duftstoffen vermischten und zu einer Art Pulver zerriebenen Gebeine in Wasser gegeben und getrunken, und viele anderen Beweise unüberwindlicher Liebe soll sie erbracht haben. 4 So ließ sie mit ungeheurem Aufwand, um das Andenken ihres Mannes zu bewahren, jenes vielgerühmte Grabmal errichten, das für würdig gehalten wird, zu den sieben Wunderwerken¹ aller Länder gezählt zu werden. 5 Als Artemisia dieses Denkmal den Manen² des Mausolus weihte, richtete sie einen Agon ein, das heißt einen Wettstreit zu seinem Lob, und setzte sehr hohe Siegesprämien aus, in Form von Geld oder anderen wertvollen Dingen. 6 Zu diesem Lobes-Wettstreit sollen angesehenen Männer von Geist und Sprachgewalt angetreten sein, Theopomp, Theodektes und Naukrates; von einigen wird auch überliefert, Isokrates selbst habe mit

cum his certavisse memoriae mandaverint. Sed eo certamine vicisse Theopompum iudicatum est. Is fuit Isocratis discipulus.

IX 13,1–20

1 Titus Manlius summo loco natus adprimeque nobilis fuit. 2 Ei Manlio cognomentum factum est Torquatus. 3 Causam cognomenti fuisse accepimus torquis ex auro induvias, quam ex hoste, quem occiderat, detractam induit. 4 Sed quis hostis et quid genus, quam formidandae vastitatis et quantum insolens provocator et cuimodi fuerit pugna decertatum, Q. Claudius primo annalium purissime atque inlustrissime simplicique et incompta orationis antiquae suavitate descripsit. 5 Quem locum ex eo libro philosophus Favorinus cum legeret, non minoribus quati adficine animum suum motibus pulsibusque dicebat, 6 quam si ipse coram depugnantes eos spectaret.

7 Verba Q. Claudii, quibus pugna ista depicta est, adscripti: ›Cum interim Gallus quidam nudus praeter scutum et gladios duos torque atque armillis decoratus processit, qui et viribus et magnitudine et adulescentia simulque virtute ceteris antistabat. 8 Is maxime proelio commoto atque utrisque summo studio pugnantibus manu significare coepit

ihnen gewetteifert. Doch es wurde entschieden, Theopomp habe in diesem Wettstreit gesiegt. Er war ein Schüler des Isokrates.

5. Manlius Torquatus

1 Titus Manlius war adliger Herkunft und stand in höchstem Ansehen. 2 Dieser Manlius erhielt den Beinamen »Torquatus« (»der mit der Halskette«). 3 Der Grund für diesen Beinamen war, so ist überliefert, eine erbeutete goldene Halskette, die er einem getöteten Gegner abgezogen und sich selbst umgelegt hatte. 4 Wer aber dieser Gegner war und welcher unverschämter Herausforderer (er war) und wie der Kampf entschieden wurde, das hat Q. Quadrigarius im ersten Buch seiner *Annalen*³ ungekünstelt, klar und in der schlichten Gefälligkeit altertümlicher Ausdrucksweise beschrieben. 5 Der Philosoph Favorinus sagte, dass sein Herz bei der Lektüre dieser Stelle aus dem genannten Buch nicht weniger von heftiger Erregung bewegt und ergriffen worden sei, 6 als wenn er selbst den Zweikampf mit eigenen Augen verfolgt hätte.

7 Die Worte des Q. Claudius, in denen jener Kampf geschildert wird, lasse ich (hier) folgen: »Da trat ein Gallier hervor, ohne Rüstung, (nur) durch einen Schild (geschützt), mit zwei Schwertern (bewaffnet) und mit einer Halskette und Armreifen geschmückt; er übertraf die Übrigen an Kraft und Größe, war jünger als sie und (offenbar) auch tapferer. 8 Als die Schlacht in vollem Gange war und beide Seiten mit höchstem Einsatz kämpften, bedeutete dieser beiden Parteien durch Handzeichen, sie sollten

utrisque, quiescerent. 9 Pugnae facta pausa est. 10 Ex templo silentio facto cum voce maxima conclamat, si quis secum depugnare vellet, uti prodiret. 11 Nemo audebat propter magnitudinem atque inmanitatem facies. 12 Deinde Gallus inridere coepit atque linguam exertare. 13 Id subito perdoluit est cuidam Tito Manlio, summo genere gnato, tantum flagitium civitati accidere, e tanto exercitu neminem prodire. 14 Is, ut dico, processit neque passus est virtutem Romanam ab Gallo turpiter spoliari. Scuto pedestri et gladio Hispanico cinctus contra Gallum constitit. 15 Metu magno ea congressio in ipso ponte utroque exercitu inspectante facta est. 16 Ita, ut ante dixi, constiterunt: Gallus sua disciplina scuto proiecto cantabundus; Manlius animo magis quam arte confisus scuto scutum percussit atque statum Galli conturbavit. 17 Dum se Gallus iterum eodem pacto constituere studet, Manlius iterum scuto scutum percutit atque de loco hominem iterum deiecit; eo pacto ei sub Gallicum gladium successit atque Hispanico pectus hausit; deinde continuo humerum dextrum eodem successu incidit neque recessit usquam, donec subvertit,

das Kämpfen einstellen. 9 Der Kampf wurde unterbrochen. 10 Augenblicklich trat Stille ein; da rief er mit lauter Stimme, wenn einer (von den Römern) mit ihm um die Entscheidung kämpfen wolle, solle er hervortreten. 11 Niemand aber wagte das wegen der ungeheuren Größe seiner Gestalt. 12 Da fing der Gallier an, höhnisch zu lachen und streckte seine Zunge heraus. 13 Das aber gab sogleich einem Titus Manlius von edler Herkunft einen Stich ins Herz, dass solche Schande dem Vaterland angetan werde und aus dem ganzen großen Heer niemand vorzutreten wage. 14 Besagter (Manlius) also trat hervor; er ertrug es nicht, dass ein Gallier die römische Ehre auf so schändliche Weise verletzte. Mit dem Schild der Fußsoldaten und dem spanischen Schwert⁴ am Gürtel trat er gegen den Gallier an. 15 Unter größten Befürchtungen fand der Zweikampf im Angesicht beider Heere mitten auf einer Brücke statt. 16 So, wie eben bemerkt, standen sie sich gegenüber: der Gallier, wie er es gewohnt war, mit vorgehaltenem Schild und einen Kampfgesang auf den Lippen; Manlius, mehr seinem Mut als seiner Kampferfahrung vertrauend, schlug seinen Schild gegen den Schild (des Gegners) und brachte so die (Bein-)Stellung des Galliers durcheinander. 17 Als der Gallier sich bemühte, wieder in die Ausgangsstellung zu kommen, schlug Manlius erneut mit seinem Schild gegen den Schild (des Gegners) und drängte ihn wieder von der Stelle; dabei gelang es ihm, unter dem Schwert des Galliers durchzuschlüpfen, und er traf ihn mit dem spanischen Schwert in die Brust; anschließend hieb er immer wieder mit gleichem Erfolg auf die rechte Schulter ein und hörte damit nicht eher auf, bis er den Gallier niedergeworfen hatte, damit er nicht (mehr) schwungvoll ausholen könne.

ne Gallus impetum icti haberet. 18 Ubi eum evertit, caput praecidit, torquem detraxit eamque sanguinolentam sibi in collum inponit. 19 Quo ex facto ipse posterique eius Torquati sunt cognominati.†

20 Ab hoc Tito Manlio, cuius hanc pugnam Quadrigarius descripsit, imperia aspera et immitia Manliana dicta sunt, quoniam postea bello adversum Latinos cum esset consul, filium suum securi percussit, qui speculatum ab eo missus, interdicto hostem, a quo provocatus fuerat, occiderat.

I 23,1–13

1 Historia de Papirio Praetextato dicta scriptaque est a M. Catone in oratione, qua usus est ad milites contra Galbam, cum multa quidem venustate atque luce atque munditia verborum. 2 Ea Catonis verba huic prorsus commentario indidissem, si libri copia fuisset id temporis, cum haec dictavi. 3 Quod si non virtutes dignitatesque verborum, sed rem ipsam scire quaeris, res ferme ad hunc modum est:

4 Mos antea senatoribus Romae fuit in curiam cum praetextatis filiis introire. 5 Tum, cum in senatu res maior quaepiam consultata eaque in diem posterum prolata est,

18 Nachdem er ihn niedergestreckt hatte, schlug er ihm den Kopf ab, riss ihm die Kette vom Hals und legte sie sich, blutig wie sie war, um seinen Hals. 19 Von daher haben er selbst und seine Nachkommen den Beinamen ›Torquatus (die mit der Halskette)‹ erhalten.«

20 Nach diesem Titus Manlius, dessen Kampf Quadrigarius soeben geschildert hat, wurden harte und grausame Befehle *Manliana* genannt, weil er später als Konsul im Krieg gegen die Latiner⁵ seinen eigenen Sohn mit dem Beil hinrichten ließ, der, von ihm (nur) als Kundschafter ausgeschickt, trotz des Verbots einen Feind getötet hatte, von dem er herausgefordert worden war.

6. Papirius Praetextatus

1 Die Geschichte von Papirius Praetextatus ist von M. Cato in seiner Rede, die er *Zu den Soldaten gegen Galba* gehalten hat, erwähnt und (anschließend) niedergeschrieben worden, und zwar sehr gefällig, anschaulich und mit feinen Worten. 2 Ich hätte diese Darstellung Catos (gern) in meine Sammlung eingefügt, hätte mir nur zu der Zeit, als ich dies diktierte, ein Exemplar der Rede zur Verfügung gestanden. 3 Wenn es dir (meinem Leser) aber nicht um sprachliche Qualität und Höhe geht, sondern (nur) um die Sache selbst, so ist der Inhalt folgender:

4 Früher pflegten die Senatoren Roms den Brauch, mit ihren Söhnen, die noch die *toga praetexta*⁶ trugen, zu den Versammlungen in die Kurie⁷ zu gehen. 5 Als einmal im Senat über eine recht wichtige Sache beraten und diese (Angelegenheit) auf den folgenden Tag verschoben wurde